

LA VERSIÓN CASTELLANA DE RODRÍGUEZ DE ESCOBAR DEL *LIVRO DA FALCOARIA DE PERO MENINO*: LOCALIZACIÓN DE UN FRAGMENTO PERTENECIENTE AL CODICE II/1370 DE LA REAL BIBLIOTECA.*

José Manuel FRADEJAS RUEDA. UNED, Madrid.

En 1877 José Gutiérrez de la Vega informaba en su edición del *Libro de la montería* del rey Alfonso (Madrid: M. Tello) que en la Biblioteca de Palacio se conservaba un fragmento manuscrito de una traducción del *Livro de falcoaria* de Pero Menino realizada por Gonzalo Rodríguez de Escobar. Este fragmento se encontraba "partido en dos volúmenes de MSS., en uno, diez folios, y en otro, veinte" (I: CLXXI), detalle del que dio cuenta a los bibliotecarios.

En 1931 Rodrigues Lapa editó el *Livro de falcoaria* de Pero Menino (Coimbra: Universidade), y dio la triste noticia de que el manuscrito de esta versión castellana "fôra roubado por um empregado menor da Biblioteca, a sôlido dum livreiro de Madrid" (VIII), robo acaecido después de 1923 y antes de 1929.

En 1936 Gunnar Tilander ("Acerca del *Livro de falcoaria* de Pero Menino", RFE, 23 (1936), 255-74) descubrió que sólo había desaparecido uno de los dos manuscritos que constituían el fragmento de esta versión castellana, el que estaba conformado por diez hojas, pues el otro, de veinte, se guardaba todavía en la Biblioteca de Palacio, en la que tiene la signatura II-1370, fragmento que editó.

El pasado mes de junio de 1996 la casa Fernando Durán publicaba el catálogo de una "Importante subasta especial en dos sesiones". En la primera página se anunciaba que la venta comprendía "destacados manuscritos, como fragmento original del *Libro de las Aves de Caza* (tratado de los halcones), de Pero López de Ayala (s. XV). En la página 54, con el número de lote 820, se ofertaba un "Fragmento manuscrito del *Libro de las Aves de caça*, correspondiente al tratado de los halcones. 4º. 10 h. Ilustraciones. Autógrafo original del S.XIV" y cuyo precio de salida era de 170.000 ptas. Además de esta escueta descripción, el catálogo ofrecía la reproducción de dos folios.

Interesado por la recopilación de todos los testimonios cetreros castellanos de la Edad Media, leí los dos folios reproducidos, y mi sorpresa fue que no se correspondían totalmente con el texto de la obra del canciller Ayala, lo cual vino a corroborar la rúbrica de uno de los capítulos, la cual decía "Capítulo xiiijº" de la pterna quebrada del falcon", tema que López de Ayala trata en el capítulo XXVIII. Había demasiadas diferencias como para tratarse de una copia más del *Libro de la caça de las aves*, por lo que traté de averiguar su actual propietario.

Estas páginas de *Avisos* no son el lugar pertinente para ofrecer toda la argumentación que me ha llevado a establecer que el fragmento, vendido por Fernando Durán en junio de 1996, corresponde al manuscrito de diez folios de la traducción que Rodríguez de Escobar hizo del *Livro de falcoaria* de Pero Menino, Y que entre 1923 y 1929 desapareció de la Biblioteca de Palacio. Baste señalar que en el primer folio de los diez

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, III, 9 (junio-agosto, 1997)

que constituyen el manuscrito, hoy en manos de un anticuario vizcaíno, hay una anotación moderna que dice "aquí comienza este fragmento de 10 fojas que continúan al inicio del códice *Caça de aves*". Esta nota está firmada con las siglas "J. G.", es decir José Gutiérrez [de la Vega], quien dio la noticia de que se halla dividido en dos volúmenes manuscritos. Y ese "*Caça de aves*" es lo que elms.II-1370 de la Biblioteca de Palacio presenta en su tejuelo. Además, la caligrafía de las fotocopias a las que he tenido acceso es la misma, sin ningún género de dudas, que la del códice conservado en la Biblioteca y que atesora la parte final de la traducción de Pero Menino.

Así pues, un interesante fragmento de nuestra historia, que desapareció de los anaqueles de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, ha salido a la luz, aunque tengamos que conformarnos con la noticia y los exiguos fragmentos que he podido allegar y que publicaré en los *Proceedings of the IX Colloquium of Hispanic Medieval Research Seminar* que se celebró el pasado mes de junio en Londres en el Queen Mary and Westfield College.

* Nota de la Real Biblioteca: La Real Biblioteca considera que, en beneficio de la investigación, este fragmento debe ser restituido al manuscrito original. A este fin se realizarán las gestiones pertinentes.

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, III, 9 (junio-agosto, 1997)